

OMERO
ILLIADÉ

Traduzione di Guido Paduano
Saggi introduttivi
di Guido Paduano e Maria Serena Mirto



MONDADORI

νηὸν Ἀθηνάϊης γλαυκῶπιδος ἐν πτόλῃ ἀκρη,
 οἷξασα κρήνη. θύγας ἰερόιο δόμοιο.
 90 πέρλιον, ὅς οἱ δοκεῖ χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος
 εἶναι ἐνὶ μεγάροισι καὶ οἱ πολλοὶ φάτατος αὐτῆ,
 θεῖναι Ἀθηνάϊης ἐπι γούνασιν ἠηκόμοιο,
 καὶ οἱ ὑποσέσθαι θυοκαίδεκα βοῶς ἐνὶ νηῶ
 95 ἦνις ἠέστατος ἰερευσεύειν, αἰ κ' ἐλαήσῃ
 ἄστῃ τε καὶ Τρωῶν ἀλόχους καὶ νῆμα τέκνα,
 ὧς κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ἰλίου ἰσθῆς,
 ἄγχιον αἰχμητῆν, κραιπεδὸν ἰητορῶα φόβοιο,
 ὃν δὴ ἐγὼ κάκιστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.
 οὐδ' Ἀχιλλεῖά ποθ' ᾤδὲ γ' ἐδείδιμεν, ὄρχαμιον ἀνδρῶν.
 100 ὃν πέρ φασὶ θεῶς ἐξ ἔμμενα: ἀλλ' ὅδε λίην
 μαίνεσθαι, οὐδέ τις οἱ δύναται μένος ἰσορροφίξεν.
 105 «Ὡς ἔφαθ'· Ἔκτωρ δ' οὐ τι κασινγητῶ ἀπὴθησεν.
 αὐτίκα δ' ἐξ ὄχλων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶς,
 πάλλων δ' ὄξεα δοῦγα κατὰ σπαστὸν ὤχετο πτόλιν,
 110 ὄτρύνων μαχέσασθαι, ἔπειθε δὲ φύλοισιν αἰνήν.
 οἱ δ' ἐλαλίθησαν καὶ ἐναντιοὶ ἔσταν Ἀχαιῶν·
 115 Ἄγχιτοί δ' ὑπεχώθησαν, λήϊσαν δὲ φόνοιο.
 φῶν δὲ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀπτερόεντος
 Τρωῶν ἐλαξήσοντα κατελάθειεν, ὧς ἐλάλιθ' ἔν.
 120 «Ἔκτωρ δὲ Τρωέσων ἐκέλευτο μακρὸν ἀΰσας·
 Τρωῶς ὑπέρθυμοι τηλελάμοι, τ' ἐπικούροιο,
 ἀνέρες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλάχης,
 125 ὄφρ' ἂν ἐγὼ βῆσω πτόλιν Ἰλιον, ἠῖδ' ἔγερουσιν
 εἰρω βουλεύτηται καὶ ἠμετέλης ἀλόχοιο.
 130 δαίμοσιν ἀρηόασθαι, ὑποσέσθαι δ' ἔκατοίβος.
 135 «Ὡς ἄγα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 ἄμφι δὲ μιν σπυγὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέγμα κελαινόν,
 140 ἀντύξῃ ἦ πυμᾶτη θέεν ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης.
 145 Γλαυκὸς δ' Ἰππολόχοιο πιάς καὶ Τυδέος υἱὸς
 150 ἔξ μέσον ἀμφοτέρων συντήρην μειμῶστε μάχυσθαι.
 οἱ δ' ὅτε διη σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἴχυντε,
 τὸν πρῶτος πρῶτος ἐπὶ ἀλάλοισιν ἀντήρωπών;
 155 τίς δὲ σὺ ἔσοι, φέγγιστε, κατὰ νηϊτῶν ἀντήρωπών;
 οὐ μὲν γάρ ποτ' ὄσπαστα μέγχι ἐνὶ κυδισαείῳ
 160 σὺ πρὶν ἄρτι μὲν νῦν γε πολλὴ προδέβηθας ἀπάντων
 σὺν θάσσει, ὅ τ' εἰδὸν δολιχόοικον ἔγχος ἔμμενας·
 165 θυοτήνων δὲ τε παίδες εἰμὴ μέγα ἀντιόωσιν,
 εἰ δὲ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰδήλουθίας,

di Atena, la dea dagli occhi splendenti, in cima alla rocca;
 apra con la chiave la porta della sacra dimora
 90 e collochi un peplo, quello che le parrà il più bello e il
 tra quelli di casa e che le sia il più caro, [più grande
 sulle ginocchia di Atena dai bei capelli,
 e le prometta di immolare nel tempio
 dodici vacche di un anno, non ancora domate,
 95 se avrà pietà di Troia, delle mogli e dei figli bambini
 dei Troiani, e se dalla sacra città di Troia vorrà
 allontanare

il figlio di Tideo, guerriero selvaggio, capace di mettere
 [in fuga i nemici,

quello che a me sembra il più forte dei Greci.

100 Neanche di Achille, capo di eserciti, che pure dicono

figlio di una dea, abbiamo mai avuta tanta paura;

105 quest'altro infuria e nessuno può uguagliarne il furore».

Così disse, ed Ettore diede ascolto al fratello:

subito balzò a terra dal carro con le armi

110 e, palleggiando le lance acute, percorreva tutto

il campo, incitando a combattere e ridestando la mischia.

Allora i Troiani si volsero e affrontarono i Greci,

115 e i Greci indietreggiarono e smisero di fare strage,

120 pensando che qualcuno degli immortali fosse sceso dal

per aiutare i Troiani, da come quelli si volsero. [cielo

125 Ettore allora incitò i Troiani a gran voce:

«Orgogliosi Troiani e voi, illustri alleati,

130 state uomini, amici miei, ricordate la forza e il valore,

finché io vado a Troia e dico agli anziani

135 consiglieri e alle nostre donne che preghino

140 gli dèi e prometmano loro ecatombi».

Ciò detto, se ne andò Ettore, l'eroe dall'elmo splendente:

attorno alle caviglie e sul collo batteva

145 il nero cuoio che correva all'estremità dello scudo

Glaucò figlio di Ippoloco e il figlio di Tideo [converso.

150 s'incontrarono nel mezzo, smaniosi di combattimento,

e quando furono vicini, avanzando l'uno contro l'altro,

155 parlò per primo Diomede, l'eroe possente nel grido di

«Chi sei tu, fortissimo eroe, tra gli uomini? [guerra:

160 Mai non ti ho visto prima nella battaglia

165 gloriosa, e adesso superi tutti in coraggio,

tu che hai aspettato la mia lunghissima lancia.

170 E figlio di un padre infelice chi affronta il mio furore.
 Se sei qualche dio qui venuto dal cielo,

οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μάχοιμην,
 130 οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Διούαντος υἱός, κρεατρός Λυκοδόργος
 θῆην ἦν, ὃς γὰ θεοῖσιν ἐπυρογαμῖσιν ἔβλεν.
 ὅς ποτε μετανομήνοιο Διωνύσοιο τιθῆνας
 σευε κατ' ἠγάθειον Νυσηΐων· αἰ δ' ἄμα πῖσσαι
 θηοθάα χαίμαι κατέχευον, ἦν' ἀνοδοφόνοιο Λυκοδόργου
 135 θεινόμενα βουράηην. Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς
 δύσεθ' ἄλδος κατὰ κύμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπτῃ
 θεοῖσιν· κρεατρός γὰρ ἔχε τρώμιος ἀνόδοος ὁμοκλή.
 τῷ μὲν ἔπειτ' ὀδύσαντο θεοὶ ἄετα ζῶοντες,
 140 καὶ μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάϊς· οὐδ' ἄρ' ἔτι θῆην
 ἦν, ἔπειτ' ἀθανάτοισιν ἀπρηθέρο πᾶσι θεοῖσιν·
 οὐδ' ἂν ἔγω μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.
 εἰ δὲ τίς ἐσσι βροτῶν, οἱ ἀγοῦπιος κροτὸν ἔδουσαι,
 ἄσσον ἔθ'· ὅς κεν θάσσον δαίτηγον πείραθ' ἔκρηται.
 145 Τὸν δ' αὖθ' ἱππολόχοιο προσηύδα φραϊδίμιος υἱός·
 Τυδεΐδην μεγάθυμη, τίη γενεήν ἐγείνεις;
 οἴη πρεσφύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνόδοος,
 φῦλλα τὰ μὲν τ' ἀνεμιος χαϊμάδης χέει, ἄλλα δὲ θ' ὕλη
 150 τηλεθόωσα φυεῖ, ἔατος δ' ἐπιγίγνεται ὄρη·
 ὅς ἀνόδοων γενεή ἢ μὲν φυεῖ ἢ δ' ἀρτολήγει.
 155 εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὄρη' ἐν εἰδίης
 ἠμετέσθην γενεήν, πολλοὶ δὲ μιν ἀνόδοος ἴασαν·
 ἔστυ πῶλας Ἐρφύγη μυχῷ Ἄργεος ἱπποβόροιο,
 ἐνθα δὲ Σίαιρος ἔσκεν, ὃ κροδοῖτος γένετ' ἀνόδοων,
 160 Σίαιρος Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα Γλαύκος τέχεθ' υἱόν,
 αὐτὰρ Γλαυκὸς τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·
 τῷ δὲ θεοὶ κλάσας τε καὶ ἠγοσέτην ἔγαταινήν
 ὤρτασαν· αὐτὰρ οἱ Πηοῖτος κακὰ μῆισατο θυμῷ,
 165 ὃς δ' ἐκ θηλιου ἔλασεν, ἔπειτ' πολλὸν φέετρος ἦεν,
 Ἄργείων· Ζεὺς γὰρ οἱ ἦτο σκηπτρῷ δέδαυσε.
 160 τῷ δὲ γυνὴ Πηοῖτου ἐστειμήνατο, δῖ' Ἀνταία,
 κρυπτάδιη φιλότητι μυγίληνα· ἄλλα τὸν οὐ τι
 πείθ' ἀγαθὰ φρονέοντα, δαίμονα Βελλεροφόντην,
 ἢ δὲ ψευσαμένη Πηοῖτον βασιλῆα προσηύδα·
 165 τεθνῶναι, ὃ Πηοῖτ', ἢ κάκιστα Βελλεροφόντην,
 ὅς μ' ἔθελεν φιλότῃτι μυγίληνα οὐκ ἐθελοῦσι·
 ὅς γὰρ, τὸν δὲ ἀνακτὰ γόλας ἄλβεν δλον ἀκούσε·
 κτεῖναι μὲν δ' ἄλαεσε, σεβάσασατο γὰρ τό γε θυμῷ,
 170 πείμπε δὲ μιν Ἀσκήνδε, πῶγεν δ' ὅ γε σημάτα λυγρὰ,
 γράψας ἐν πίνυασι πτυκτῷ θυμοφθόγα πολλά,

io non voglio combattere contro gli dèi celesti.
 129 Neppure il figlio di Drante, il forte Licurgo,
 130 visse a lungo dopo avere lottato contro gli dèi celesti
 e avere inseguito sul sacro monte Niseo le nutrici
 del folleggiante Dioniso; e esse tutte
 135 gettarono a terra i tirsì, incalzate dal pungolo
 di Licurgo sterminatore, e Dioniso atterrito
 s'immerse nelle onde del mare e atterrito lo accolse Teti
 nel suo seno: tremava per le urla dell'uomo.
 140 Per questa ragione lo odiarono gli dèi che hanno facile
 il figlio di Crono lo accecò e non visse a lungo,
 145 perché era venuto in odio a tutti gli immortali.
 Ma se tu sei dei mortali che mangiano ciò che produce
 150 la terra,
 avvicinati e subito toccherai il confine di morte».
 155 E così gli disse lo splendido figlio di Ippoloco:
 «Magnanimo figlio di Tideo, perché domandi della mia
 stirpe?»
 Come è la stirpe delle foglie, così quella degli uomini.
 Le foglie il vento le riversa per terra, e altre la selva
 fiorendo ne genera, quando torna la primavera;
 160 così le stirpi degli uomini, l'una cresce e l'altra declina.
 Però se tu vuoi puoi conoscere bene
 la nostra stirpe, la conoscono in molti.
 C'è una città, Effira, nel cuore della terra di Argo,
 che alleva cavalli, e qui visse Sisifo, l'uomo più accorto,
 165 Sisifo figlio di Eolo, ed ebbe un figlio di nome Glauco;
 Glauco generò il grande Bellerofonte,
 a cui gli dèi diedero inviolabile bellezza e coraggio;
 ma tramava contro di lui Preto e lo cacciò, essendo molto
 170 più forte di lui, dalla terra di Argo,
 che Zeus aveva posta sotto il suo scettro.
 Impazziva per lui la moglie di Preto, l'illustre Antea,
 e voleva unirsi segretamente con lui, ma non persuase
 il saggio Bellerofonte, che aveva onesti pensieri.
 Allora, mentendo, la donna disse al re Preto:
 «O morti, Preto, o uccidi Bellerofonte,
 175 che contro la mia volontà volle unirsi con me».
 Così disse, e all'udir la collera prese il sovrano:
 si trattene dall'ucciderlo (ne ebbe ritegno nel cuore),
 ma lo mandò in Licia e gli diede una tavoletta piegata
 con su scritti segni funesti, parole capaci di dare morte,

170 Δεΐξαι δ' ἦνώγειεν πενθεβῶν, ὄφρ' ἑπρόλοιοτο.
 αὐτὰρ ὁ βῆ Ἀνκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμυμον προμυτῆ.
 171 ἄλλ' ὅτε δὴ Ἀνκίην ἴξε Ξάνθων τε δέοντα,
 πτορογονέως μιν τίεν ἄναξ Ἀνκίης εὐθείης·
 172 ἐννήμας ἔσειασε καὶ ἐννέα βοῦς ἔγευσεν.
 ἄλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ἰσοδόδακτυλος Ἥως,
 173 καὶ τότε μιν ἐγέεινε καὶ ἦϊτε σῆμα ἰδέσθαι,
 ὅττι δῶα οἱ γαμβροῖο πάτρα Πτολοιο φέροιο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κέκον παγεδέξαστο γαμβροῦ,
 174 πτόρον μὲν δα Χίμαιραν ἀμαιμακέρην ἐκέλευσε
 175 πείσνεμέν· ἠ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος, οὐδ' ἀνθρώπων,
 πτόσθε λέων, ὄρθεν δὲ δοάκων, μέσση δὲ χίμαιρα,
 176 δεινὸν ἀποπνείουσα πτογὸς μένος ἀβήοιμένοιο,
 καὶ τὴν μὲν κατέστυγε θεῶν τεράσσοι πύθισσας·
 177 ὅε υἱέγον αὖ Σόλυμοιοι, μαχέσσαστο κυδαλίμοιοι·
 178 κρυπίστην δὴ τὴν γε μάχην φάτο θυμείνα ἀνδρῶν.
 179 τὸν αὖ κατέστυγεν Ἀμαζόννας ἀντρανεῖσσι·
 180 τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πρυμνον δόλον ἄλλων ὑφύπευ·
 κόνις ἐκ Ἀνκίης εὐθείης φώτας ἄστειους
 181 ἔπε λόχον· τοὶ δ' οὐ τι πτόλιν οἰκόνδε νέοντο.
 182 κίντας γάρ κατέστυγεν ἀμυμόν Βελέεσφορῆν,
 183 ἡλ' ὅτε δὴ γίννωσκε θεοῦ γόνον ἦν ἔοντα,
 αὐτοῦ μιν κατέστυγε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν,
 184 καὶ ἐμὲν οἱ Ἀνχαιοὶ τέμενος τέμιον ἔξισον ἑτάλων,
 185 κέλον φυτράλις καὶ ἀγούρης, ὄφρα νέμοιο.
 186 ἠ δ' ἔπεκε τρία τέκνα δαίτρογον Βελέεσφορῆν,
 187 ἰσωνδρόν τε καὶ Ἴππολοῖον καὶ Λαοδάμειαν.
 188 Αὐοδαμειῆ μὲν παγεδέξαστο ἰητέρα Ζεῦς,
 189 ἠ δ' ἔπεκ' ἀντιθέον Σαατηρόνα χαλκοκοροστήν.
 190 ἄλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,
 ἦται ὁ κάρ πτόδιον τὸ Ἀλφίον οἶος ἄτατο,
 191 ὄν θυμὸν κατέδων, πτόρον ἀνθρώπων ἀλαετίων·
 192 τανόγον δὲ οἱ υἱὸν Ἄοιης ἄτος προλείμοιο
 193 ἔαζνεμένον Σόλυμοιοι κατέκαστο κυδαλίμοιοι·
 194 ἦν δὲ χολωσαμένη χυσοσίνης Ἄστειμς ἔκτα.
 195 πτόλοχος δὲ μ' ἔκαστε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·
 196 ἐλένη δὲ μ' ἐκ Τροίην, καὶ μοι μῦθον πόλλ' ἐπείρελλαν,
 197 κείνη ἀκουστέυειν καὶ ὑπείλοχον ἔμμευα ἄλλων,
 198 ἠ ἢ γένος πατέγον αἰοχυνέμεν, οἱ μὲν' ἄκουστοι
 199 ἰν' ἑστ' ἐφύθη ἔγένοντο καὶ ἐν Ἀνκίῃ εὐθεσίη.
 200 καὶ τῆς τοῦ γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι εἶναι.

170 e gli ordinò di mostrarla al suocero, che lo uccidesse.
 Ma lui non senza la guida degli dei andò in Licia,
 e quando fu giunto in Licia, al fiume Xanto,
 lo onorò in amicizia il re della vasta terra di Licia,
 lo ospitò per nove giorni, e ogni giorno uccideva
 un bue; ma quando per la decima volta venne l'Aurora
 dalle dita di rosa, allora lo interrogò e gli richiese
 di mostrargli il segno che gli portava da parte del genere
 [Pretro.

E quando ebbe avuto il funesto segno del genere,
 per prima cosa gli ordinò di uccidere la Chimera
 175 era di stirpe divina e non umana. [Indomabile:
 davanti era leone, di dietro serpente e in mezzo capra,
 e spirava la terribile forza del fuoco ardente.
 Bellerofonte la uccise, fidando nei segni divini.
 180 La seconda volta combatté coi gloriosi Solimi,
 la battaglia più dura, disse, mai sostenuta;
 e mentre tornava, il re tramò un altro inganno:
 185 la terza volta uccise le Amazzoni, donne virili,
 scegliendo i migliori guerrieri della terra di Licia,
 gli tese un agguato, ma non tornarono a casa;
 190 tutti quanti li uccise il grande Bellerofonte.
 Quando il re comprese che era di stirpe divina,
 lo trattenne presso di sé e gli diede in sposa la figlia
 e metà di tutto il suo potere regalò,
 e i Lici gli concessero un potere migliore degli altri,
 195 piantagioni di alberi e terreni coltivi.
 La sposa del saggio Bellerofonte gli diede tre figli:
 Isandro, Ippoloco, e Laodamia. Con Laodamia
 si unì il saggio Zeus e generò Sarpedonte,
 200 guerriero divino, armato dell'elmo di bronzo.
 Quando anche Bellerofonte fu in odio a tutti gli dei,
 allora vagava da solo per la pianura di Alea,
 rondendosi il cuore ed evitando le orme degli uomini.
 Suo figlio Isandro lo uccise Ares, il dio insaziabile
 di guerra, mentre lottava coi gloriosi Solimi;
 205 Laodamia la uccise Artemide irata, la dea dalle redini
 Ippoloco mi generò, e io mi dico suo figlio, [d'oro.
 e mi mandò a Troia, e mi raccomandava moltissimo
 di distinguermi sempre al di sopra degli altri,
 e non macchiare l'onore dei padri, che furono grandi,
 210 sia in Efilra e sia nella vasta terra di Licia.
 Di questa stirpe e sangue mi vanto di essere».

²¹⁴ Ὡς φάτο, γιήθησεν δὲ Ροϊνὴ ἀγαθὸς Διομήδης·
 ἔργος μὲν κατέπλεξεν ἐπὶ θρόνῳ πολυβουσίῳ, ἢ
²¹⁵ ἦ δὲ νῦ μοι ξείνος παρτωϊὸς ἔσσι παλαιός.
 Οἴνευς γὰρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην
 ξείνωσ' ἐνὶ μεγάροισιν εἰκόσασιν ἦμαρ' ἐγυῖξας,
 οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόδων ξενίητα καλά.
²²⁰ Οἴνευς μὲν ἕωστῆρα δίδου φοίνα φασεινόν,
 Βελλεροφόντης δὲ χρῦσον δέρας ἀμικρυπέλλων,
 καὶ μιν ἐγὼ κατέλευρον ἰών ἐν δόμῳ ἐμοίῳ.
 Τυδεΐα δ' οὐ μείννηται, ἔπει μὲν ἔτι τυτθὸν ἔδοντα
 κἀλλαιφ', ὅτ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.
²²⁵ τῶ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξείνος φίλος ἄσπελ' μέσσω
 εἶμι, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν τῶν ὀφίων ἰκωμῆαι.
 ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀνεώμεθα καὶ δι' ὀμίλων·
 πολλοὶ μὲν γὰρ ἔμιοι Τρωῆς κλέπτοι τ' ἐπικουροί,
 κτείνειν ὄν κε θεός γε πόθῃ καὶ ποσσι κρυεῖα,
²³⁰ πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναγέμεν ὄν κε δύνηται.
 τεύχεα δ' ἀλλήλοισ ἐπακισθήμεν, ὄφρα καὶ οἴδε
 γνῶσιν ὅτι ξείνοι παρτωῖοι εὐγόμεθ' εἶναι.
²³⁵ Ὡς ἄρα φωνήσαντε, κατ' ἴππων ἀΐξαντε,
 χεῖρας τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντε.
 ἐνθ' αὐτε Πάριον Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
²⁴⁰ ὅς ποδὸς Τυδεΐδην Διομήδεα τεύχε' ἀμειβε
 χρῦσεα χερσίων, ἐκατόμβοι' ἐννεαβόλων.
 Ἐκτὼς δ' ὡς Σκαίης τε πύλας καὶ πηγὸν ἔκασεν,
 ἀμυρ' ἄρα μιν Τρώων ἀλοχοὶ θέον ἦδὲ θύγαρες
 εἰρόμεναι παῖδας τε κασιγνήτους τε ἔτρας τε
²⁴⁵ καὶ πόδας· ὁ δ' ἐπειτα θεοῖς εὐχεσθῆαι ἀνώγει
 Πάσας ἔσειης πολλαῖσι δὲ κηδε' ἐρηϊατο.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περιεκάλλε' ἔκασε,
 ἕσπερ ἰσθμὸς αἰθουῶν τετυγμένον – αὐτὰρ ὅτε αὐτῶ
 πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ἕσπερο Λίθιοι,
²⁵⁰ πᾶσι δὲ πύλαισι δειλημένοι· ἔνθα δὲ παῖδες,
 κομμάωντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆρας ἀλόχοισι·
 κορυβάων δ' ἔτερθωθεν ἔνεαντο ἔνδοθεν ἀνήλης
 δώδεξ' ἔσαν τέγαι θάλαμοι ἕσπερο Λίθιοι,
 πᾶσι δὲ πύλαισι δειλημένοι, ἔνθα δὲ γαμψοὶ
²⁵⁵ κομμάωντο Πριάμοιο παρ' αἰδοῦλης ἀλόχοισιν·
 ἔνθα οἱ ἠπιδόωτος ἐναντήν ἦλυθε μήτις

Così disse, e fu lieto Diomede, l'eroe possente nel grido
 piantò la lancia nella fertile terra [di guerra;
 e si rivolse con dolci parole a Glauco, capo d'eserciti:
²¹⁵ «Tu sei dunque mio antico, paterno ospite:
 Eneo accolse una volta il grande Bellerofonte
 nella sua casa e lo trattenne per venti giorni,
 e si scambiarono splendidi doni ospitali:
 Eneo donò una bellissima cintura di porpora
²²⁰ e Bellerofonte una coppa dorata a due manici:
 io l'ho lasciata, venendo qui, nella mia casa.
 Non ricordo Tideo, che mi lasciò ancora piccolo,
 quando fu distrutto a Tebe l'esercito acheo.
 Perciò adesso nell'Argolide io sono tuo ospite,
²²⁵ e tu mio ospite in Licia, se mai verrò in quel paese.
 Evitiamo nella battaglia la lancia l'uno dell'altro;
 per me ci sono molti Troiani e alleati famosi
 da uccidere, quelli che posso raggiungere e un dio mi
 [concede;
 e molti Greci ci sono per te da uccidere, quelli che puoi.
²³⁰ Scambiamoci le armi, in modo che anche costoro
 sappiano che ci vantiamo di essere antichi, paterni
 Costi dicendo, si slanciarono giù dai loro carri, [ospiti».
 e si strinsero scambievolmente la mano in segno di fede,
²³⁵ ma a Glauco tolse il senno Zeus figlio di Crono,
 scambiando le armi col figlio di Tideo Diomede,
 diede armi d'oro per bronzo, un valore di cento buoi
 [per nove.
 Come Ettore giunse alle porte Scce e alla quercia,
 gli corsero incontro le mogli dei Troiani e le figlie
 per chiedergli notizie dei figli, fratelli, parenti,
²⁴⁰ sposi; ed egli una per una le esortò tutte
 a pregare gli dei: su molte di loro incombeva il dolore.
 Ma quando giunse alla bella casa di Priamo,
 adorna di portici levigati – vi erano
 cinquanta stanze di pietra ben levigata,
²⁴⁵ l'una in fila all'altra, e qui i figli di Priamo
 dormivano insieme alle legittime spose;
 dall'altra parte del cortile, di fronte, vi erano, sotto il
 [tetto,
 le dodici stanze delle figlie di Priamo, in pietra ben
 [levigata,
²⁵⁰ l'una dopo l'altra, e qui i generi
 di Priamo dormivano insieme alle nobili spose.
 Gli venne incontro benignamente la madre